

新聞寫作 語文的特性

馬驥伸著

新新聞叢書第十四冊

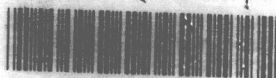


S 009739

新聞叢書第十四冊

新聞寫作 語文的特性

馬驥伸著



S9001041

序

魏景蒙

本會「新聞叢書」已經出版了三十八種，甚受新聞從業人員以及大專新聞科系學生歡迎。每年都有好多種要再版出書。

今年本會新聞叢書出版委員會多方接洽，原定出版五種新書，可是有兩位作者工作變動，未能如期交稿，所以今年記者節祇有三種新書提供給各位會員，這三種是：

③⑨ 新聞電信的發展與工程實務（上）

黃履中著

④⑩ 新聞寫作語文的特性

馬驥伸著

④⑪ 新聞攝影

莊靈著

按照新聞叢書出版準則，本會所要出版的書，必須理論和實務並重，而以切合實用為主。今年這三本書是符合這項原則的：黃履中先生的「新聞電信的發展與工程實務」，將電子工業近年飛躍進步的技術，應用在新聞傳遞方面的發展，作了完整的記述，並且把新聞電信工程的實際情形，作了理論和事實的詳細介紹，可供新

聞工作人員業務應用的參考；由於這方面資料豐富，黃先生準備分上下兩冊出版，今年先印行上冊。

馬驥伸先生的「新聞寫作語文的特性」，就新聞寫作和其他寫作不同之處，有深入的探討，並以科學方法對新聞寫作所用字與詞，加以統計和分析，指出新聞工作人員對於寫作應該如何運用適當的字詞，向讀者作清晰分明的報導。

莊靈先生的「新聞攝影」，可以說是集國內新聞攝影記者的精華，合力創作。他們提供了許多實例，來說明怎樣才能拍到一幅動人的新聞照片。在今天每一位新聞記者都應該具有攝影技能的需要下，這本書對本會會員是很有實用價值的。

以上所述這三本書是今年記者節本會獻贈會員同仁的節禮，希望能夠得到大家的欣賞。

最後，景蒙

謹代表第十二屆理事會，對三位作者和出版委員們的籌劃，以及幹

事會同仁的辛勞，特致謝忱！

中華民國六十八年第三十六屆記者節。

目 錄

緒言·····	一
第一章 報紙新聞寫作語文的通俗化·····	七
第一節 報紙新聞寫作與常用字·····	七
中國文字的特質·····	八
常用字與寫作通俗化·····	一〇
新聞常用字的整理·····	一一
中文報協的新聞常用字·····	一四
新聞常用字中的異體字問題·····	一五
漢字筆劃繁簡對辨識的影響·····	二〇
對常用字的基本認識·····	二五
第二節 報紙新聞寫作的文白問題·····	二五

文言白話的界分·····	二六
目前報紙新聞中的文言字詞·····	二八
明白易解是主要目的·····	三〇
口語化與白話·····	三二
語文一致的趨向·····	三五
第三節 報紙新聞寫作與國語具體化·····	三六
語言文字傳播過程中的干擾·····	三七
抽象語詞與新聞寫作·····	三九
新聞寫作用語的具體化·····	四二
第二章 報紙新聞寫作的獨特結構·····	四五
第一節 分段與倒金字塔式結構·····	五六
分段的意義與原則·····	五六
我國純新聞寫作的分段分析·····	五九
新聞寫作分段的特色·····	六二

第二節 新聞導言與倒金字塔式結構·····	六三
新聞導言的特色·····	六三
我國純新聞寫作的導言分析·····	六五
五W—H式導言的沒落·····	六七
倒金字塔式結構的存廢·····	六八
第三節 新聞寫作與斷句·····	六九
句子長短與可讀性·····	七〇
中文寫作斷句的特徵·····	七〇
「視距」與斷句·····	七三
句子長短的標準·····	七四
我國純新聞寫作的斷句分析·····	七五
斷句與標點符號·····	七七
第三章 新聞寫作中的新詞新語·····	八三
第一節 新聞寫作與新創語詞·····	八四

語文的約定俗成特性·····	八五
新詞新語形成的限制·····	八八
舊字舊詞衍生新義·····	九〇
新創的語詞·····	九四
第二部 新聞寫作與方言·····	九五
方言與標準語·····	九五
方言與寫作·····	九八
第三節 新聞寫作與外來語·····	九九
中國語文中的外來語·····	九九
借音的外來語·····	一〇二
外來語借入的其他型態·····	一〇三
來自日本的外來語·····	一〇六
惡性歐化問題·····	一〇八
第四節 新聞寫作對新詞新語的容納性·····	一〇九

語文的變化與人際溝通·····	一〇九
中國語文演變的特徵·····	一二二
新聞寫作與新詞新語的處理·····	一二五
第四章 廣播電視新聞寫作語文的獨特性質·····	一一九
第一節 字「音」的特質與新聞寫作·····	一二〇
一字一音與同音字多·····	一二〇
同音字與廣播電視新聞寫作·····	一二一
第二節 字「形」與廣播電視新聞寫作·····	一二四
中國語文重「形」之例·····	一二四
字「形」對新聞寫作的影響·····	一二七
第三節 廣播電視新聞寫作的特性·····	一二八
寫作通俗化的標準·····	一二八
獨特的寫作結構·····	一二〇
簡明·扼要·····	一二一

適當的重複·····	一三一
數字·人名·地名等的處理·····	一三四
第四節 電視新聞的中文字幕·····	一三五
電視字幕的利用價值·····	一三五
電視字幕的標題化·····	一三六
標題化字幕的寫作與編排·····	一三八
第五章 結 論·····	一三九

緒言

一位記者寫了一本小說，請朋友讀後述感，得到的坦率評語是：「你寫小說，很像寫新聞！」

多年來，由於客觀條件諸如：時間、篇幅、大眾化等的影響，在大眾傳播媒介中佔重要一環的報紙新聞，輾轉沿襲、改變，在寫作上構成了若干習慣性的獨特風貌。

報紙新聞寫作的這種習慣性風貌，在讀者印象中，形成了一種特殊的體裁，在英文辭典上，已有「新聞體」(Journalese)這一名詞，不過，都是對新聞寫作帶有貶抑意味的。

一九七六版的當代韋氏英語百科辭典(The Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language)對 Journalese 所下的定義是：

「新聞記者常用的寫作體裁；帶有煽情主義，常用陳腔濫調，不講求語法結構的表現方法。」

(註一)

一九七五版的讀者文摘大百科辭典的解釋是：

「報紙和雜誌等特有的寫作體裁——一種貶抑的說法。」（註二）
 中文辭典還沒有列入「新聞體」之類的名詞。

三十年代以後，報紙新聞寫作逐漸趨向採用白話文，但仍未能充分擺脫文言，演成文言與白話的混合體。（註三）因是，一般人觀念中有所謂「新聞體」或「報章體」者，大都是指這種半文言半白話的文體，到二十年前，仍頗有人存此看法。（註四）

目前，有些新聞界人士，仍把報紙上的新聞寫作，視為「是一種荒粗文學」（Journalism is literature in a hurry）。（註五）一位散文作家認為：「事件報導」類的寫作，只落在應用文的層次。（註六）

若循歷史的軌跡，回溯我國「新聞體」的演變，費時費力，却並無太多意義；早期的解釋，也不足以代表今日的界說。在這本書裏，筆者想就當前我國中文新聞寫作在用字、遣詞、語法和結構上的若干特性，分析研究。

新聞寫作中，新聞報導與新聞評論在許多方面都有顯著不同；新聞報導的寫作，由於報紙、雜誌、廣播、電視、電影各種媒體性質的差異，也有很多出入。本書只針對「新聞報導」這一方面的寫作，進行探討，而且偏重於「報紙新聞報導」，其中部分引用對最近二十五年來幾家報

紙所作的抽樣比較統計分析作例。

猶如在前面筆者提到的寫小說很像寫新聞的說法，無論是讀者或新聞界本身，都認為新聞寫作與其他寫作，確有許多不同之處，綜合一些有關新聞採訪寫作專書或專文中的見解，一般所指報紙新聞報導寫作較其他寫作在語文方面獨特的，大致有下面三個方向：

一、用字、遣詞和語法的通俗 這一方面的論點約可包括：

1. 多使常用字——少使生僻字。

2. 白話或口語化——盡量避免文言。

3. 敘述力求簡單、具體、直接。

二、獨特的寫作結構 這一方面的要點約可包括：

1. 多分段，每段句勿過多。

2. 多用短句、句法求簡。

3. 倒金字塔式（Inverted Pyramid Pattern）的內容安排。

4. 重視導言（lead）

三、新詞新語的容納 這一方面可包括：

1. 約定俗成 (convention) 的新詞新語

2. 流行俚語及方言

3. 外來語

本書將分別就在這三個方向，歸納分析各家之說，並提出筆者個人的看法及主張。

上述三個探討方向是以「報紙新聞報導」為主體，雜誌與報紙在新聞報導寫作上，大致相通，不另析論。廣播、電視、電影新聞報導的寫作，在基本原則上也有很多是和報紙新聞報導的寫作一致的。不過，廣播純賴聲音傳播，電視和電影的傳播，兼具形聲之效，在新聞報導的寫作上，另有若干不同的特性，本書另闢專章，略作探討。

【本章註釋】

- 註一：原文是：“A style or manner of writing usu. ascribed to newspaper reporters; a sensational, trite, or poorly phrased form of expression.”
- 註二：原文是：“The style of writing supposedly characteristic of newspapers, magazines, etc: a derogatory term.”

註三：于衡先生在所著「新聞採訪」一書中指出：「三十年代後，報紙雖逐漸採用白話文，但仍爲文言與白話之混合體，當時被人稱爲『新聞體』。所謂『新聞體』者，實卽爲半文半白體，例如稱『本地』爲『此間』，稱『他說』爲『渠稱』。」

「此一半文、半白體，在報界中流行約近四十年，其程度實如『改裝脚』，卽經纏足後放大爲天足。此種情形至政府遷臺之初期，在報紙中，依然存在，但趨向純粹白話文的新聞寫作，則年有進步。……」——見于衡：「新聞採訪」，民國五十九年，臺北市新聞記者公會，七五頁。

註四：黃三儀先生在所著「中國報紙新聞寫作之研究」一文中提到：

「一般人提到一種半文言半白話的寫法時，常以『報章體』稱之。筆者曾以『報章體是什麼？』這個問題，問過二十多位受過大學以上教育的朋友，他們的回答都認爲：『報章體是一種半文言半白話的文體』。他們的回答有兩項意義：①他們未懷疑『報章體』這個名詞的存在；②他們認爲半文言半白話的文體便是報章體。」——見黃三儀：「中國報紙新聞寫作之研究」，載「報學」二卷三期，民國四十七年，臺北市編輯人協會，

二二三頁。黃三儀著「新聞採訪」一書中見。

註五：錢震先生在所作「新聞論」一書中提到：

「美國新聞界人士常說：『新聞是一種荒粗的文學』」——見錢震：「新聞論」（上），民國五十七年，二版，中央日報，五五頁。

徐詠平先生在所作「新聞學概論」一書中提到：

「……新聞爲荒粗的文學，不是純文學。……」——見徐詠平：「新聞學概論」（上），民國六十年，中華書局，一九五頁。

註六：子敏先生在所作「一年來的散文」一文中說：「報紙的副刊跟散文最相宜，但是副刊發表的是『事件的報導』，像一份小型的『新聞天地』，語言的任務在『做報告』，所謂文筆好，只落在應用文的層次上，缺乏創作的精神，也缺乏文學的熱誠。……」——見子敏：「一年來的散文」，載「聯合副刊」，民國六十七年一月九日，聯合報，第十二版。

第一章 報紙新聞寫作語文的通俗化

傳播研究者最關心的問題是：傳播者在「化成符碼」(encode)和接收者在「還原符碼」(decode)的時候，怎樣簡明易行。

就傳播理論說，發出音訊 (message) 所採用的符碼，必須符合傳播者與接收者的共同經驗，以便「意思」得以通達。這猶如發電報的人與收電報的人，要一樣地轉到相同的週率，否則發電報人的訊號就無法傳達給收電報的人。

語言和文字是人類極重要的傳播符碼，在大眾傳播中，語言和文字更是極其普遍的符碼。藉由語言文字為符碼而傳播音訊時，想使接收者容易把符碼還原，重要關鍵之一，就是使用字詞的通俗化。

第一節 報紙新聞寫作與常用字

先從用字談起。